

## ADQUISICIÓN DE UNA OBRA COMPLETA DE QUINTILIANO DEL SIGLO XVIII

por

Rosa Chicolanea Montaña

**“Instituciones Oratorias” de Quintiliano, edición y traducción de I. Rodríguez y P. Sandier.**

Marco Fabio Quintiliano, ilustre hijo de Calahorra, escribió la obra *“Institutio Oratoria”* con el fin de instruir al futuro orador en el arte de la retórica. La importancia de este libro es indiscutible, y ello lo prueban las numerosas ediciones que a lo largo de la historia han visto la luz.

Una de esas ediciones, fechada en 1799, ha sido adquirida por la Asociación Amigos de la Historia de Calahorra. Se trata de una obra bilingüe, en el latín original y su traducción castellana, realizada por los Padres de las Escuelas Pías, Ignacio Rodríguez de S. Joseph Calasanz y Pedro Sandier de S. Basilio, quienes dirigen la dedicatoria al Príncipe de Asturias.

La obra consta de dos tomos. El primero incluye un **grabado** de Quintiliano en el que se lee: *“M. Fabio Quintiliano español. Floreció en tiempo de Domiciano, año de 96 de J.C.”*; al pie figuran los autores del grabado: *“J. L. Enguidanos lo dibuxó”* y *“V. L. Enguidanos lo grabó”*.

A continuación leemos la **dedicatoria** en la que los Padres Píos reivindican la nacionalidad del autor de las *Instituciones Oratorias*, frente a las malintencionadas pretensiones de algunas naciones que pretenden crear *“maliciosas dudas sobre su patria”*, contradiciendo *“la constante tradición de diez y siete siglos”*. Por otra parte, los autores señalan que el mérito de esta obra viene acreditado por *“las varias traducciones, que se han hecho de ella en otras lenguas”*, lamentándose de la ausencia de una traducción al castellano. Este es el punto de partida de esta edición: *“...nos hemos determinado a trasladarle a nuestra lengua”*.

El **prólogo** destaca la autoridad de Quintiliano en oratoria y la perfección de su obra, en la que enseña las armas defensivas y ofensivas del orador y las características que debe tener su discurso (elocuencia) para persuadir sin resistencia. Su formación comenzará en la cuna y continuará en la adolescencia con “*el estudio de la Gramática, de la geometría, de la música, de la historia, de los autores clásicos y de todas las bellas artes*”. El orador siempre estará aprendiendo, por muchos avances que su discurso ofrezca. El objetivo final será: “*convencer al entendimiento, y mover a la voluntad*”. Por último, los autores de esta obra, vuelven a lamentarse de la falta de una traducción de la *Institutio Oratoria* en castellano y destacan la importancia de Rollin en la divulgación de Quintiliano pues publicó una edición para la Universidad de París, adoptada posteriormente por otras universidades extranjeras; en ella eliminó materias no adaptables a su tiempo: cuestiones de ortografía latina y todo lo relacionado con panegíricos de héroes y dioses del paganismo. Los PP. I. Rodríguez y P. Sandier declaran haber basado sus *Instituciones Oratorias* en la edición de Rollin.

Por fin, comienza la obra de Quintiliano con unas palabras del propio autor al librero Triphon, en las que declara entregarle su libro para la publicación a causa de su insistencia, aunque a él le gustaría remirarlo calmadamente. A continuación nos encontramos con el **Índice** “*de los libros, y capítulos contenidos en este tomo primero*”: del Libro Primero al Sexto, que presentan antes la traducción castellana que el latín original, debajo y con letra más pequeña.

El segundo tomo incluye los restantes libros: del Séptimo al Duodécimo, y presenta el índice en las últimas páginas. En los dos encontramos notas aclaratorias y fe de erratas con la página, la columna, la línea, cómo está escrito y cómo debe corregirse el error.

Los libros se encuentran en perfecto estado de conservación, encuadernados los lomos en piel con letras doradas, y las tapas en cartoné. El primer tomo tiene 419 páginas y el segundo 453.

Amigos de la Historia de Calahorra adquirió estos libros el 4 de Julio de 1997 en la librería Vetusta de Santiago de Compostela por mediación de Jesús Solana Caro, colaborador de la Asociación en Madrid. El precio pagado fue de 30.000 ptas.

La compra de esta obra de Quintiliano ha sido motivada por el constante interés de la Asociación en descubrir y enlazar todos los cabos de la historia de Calahorra, y qué mejor oportunidad que unir la obra del más ilustre calagurritano con el siglo XIX y con nuestro presente a través de la edición de su “*Institutio Oratoria*”.



M. FABIO QUINTILIANO

ESPAÑOL.

*Floració en tiempo de Domiciano, año de 96. de J.C.*

J. L. Enguideros lo dibujó.

J. L. Enguideros lo grabó.